

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0301

Sabato 06.05.2017

Udienza alla Guardia Svizzera Pontificia in occasione del giuramento delle nuove reclute

Discorso Santo Padre

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua tedesca

Alle ore 11.15 di questa mattina, nella Sala Clementina del Palazzo Apostolico Vaticano, il Santo Padre Francesco ha ricevuto in Udienza il Corpo della Guardia Svizzera Pontificia, in occasione del giuramento delle nuove Guardie, accompagnate dai familiari.

Riportiamo di seguito il discorso che il Papa ha rivolto ai presenti nel corso dell'udienza:

Discorso del Santo Padre

Signor Comandante,
Reverendo Cappellano,
care Guardie,
cari familiari e amici della Guardia Svizzera Pontificia!

Sono lieto di incontrarvi in occasione di questa vostra giornata celebrativa e desidero rivolgere un cordiale saluto specialmente alle nuove reclute, che hanno scelto di spendere alcuni anni della loro giovinezza al servizio del Successore di Pietro. La presenza dei vostri genitori, parenti e amici, venuti a Roma per prendere parte a questi giorni di festa, manifesta sia l'affetto dei cattolici svizzeri alla Santa Sede, sia l'educazione cristiana e il buon esempio mediante i quali i genitori hanno trasmesso ai figli la fede, il valore dell'appartenenza alla comunità cristiana e il significato del servizio ecclesiale.

Come ogni anno, voi fate memoria del doloroso, e al tempo stesso famoso, "sacco di Roma", nel quale le Guardie Svizzere si distinsero in una coraggiosa e indomita difesa del Papa, fino al sacrificio della vita. Oggi non

siete chiamati a questa eroica offerta della vita fisica, ma ad un altro sacrificio non meno arduo: a servire cioè la potenza della fede. Essa è una valida barriera per resistere alle varie forze e potenze di questa terra e soprattutto a colui che è «il principe di questo mondo», il «padre della menzogna», che «va in giro come un leone cercando chi divorare», secondo le parole dell’Apostolo Pietro (1 Pt 5,8). Siete chiamati ad essere forti e valorosi, sostenuti dalla fede in Cristo e dalla sua parola di salvezza. La vostra presenza nella Chiesa, il vostro importante servizio in Vaticano è un’occasione per crescere come coraggiosi “soldati di Cristo”. I pellegrini e i turisti che hanno la possibilità di incontrarvi rimangono edificati scoprendo in voi, insieme con le caratteristiche compostezza, precisione e serietà professionale, anche generosa testimonianza cristiana e santità di vita. Sia questa la vostra prima preoccupazione.

Vorrei invitarvi a vivere il periodo che trascorrete nella “Città eterna” con sincera fraternità, sostenendovi gli uni gli altri nel condurre una vita esemplarmente cristiana, che sia motivata e sorretta dalla vostra fede. Sono sicuro che la spinta più forte a venire a Roma per compiere questo servizio ve l’ha data proprio la vostra fede. La singolare missione a voi affidata in favore della Santa Sede e della Chiesa ha infatti la sorgente nel Battesimo, che vi abilita a testimoniare la fede in Cristo, morto e risorto, là dove la Provvidenza vi pone a vivere.

Care Guardie, sentitevi parte attiva del grande popolo di Dio, discepoli-missionari impegnati a testimoniare il Vangelo nell’ambiente in cui operate e nei luoghi del tempo libero. E questo passa attraverso piccoli gesti quotidiani, a volte ripetitivi, ma ai quali è importante dare un significato sempre nuovo. In tal modo si forma uno stile di comportamento che, all’interno del Corpo, è fatto di reciproca armonia e rispettosa comunione con i vostri superiori, e all’esterno si esprime nell’accoglienza, nella gentilezza, nella pazienza.

Vi auguro anche di poter valorizzare questa stagione della vostra vita per cogliere alcune delle molte possibilità di crescita spirituale e culturale che Roma vi offre. San Filippo Neri, la cui memoria liturgica celebreremo verso la fine in questo mese, accompagnava i suoi ragazzi alla scoperta delle tracce delle antiche comunità cristiane, sulle orme dei santi. Ecco, questa è una cosa molto interessante: percorrere Roma sulle tracce dei tanti santi e sante che hanno vissuto in questa Città. E ciò renderà ancora più indimenticabile e ricco di frutti il vostro periodo romano!

Approfitto di questa occasione per rinnovare all’intero Corpo della Guardia Svizzera la mia riconoscenza per la diligenza e la sollecitudine con cui svolge la propria preziosa attività al servizio del Papa e dello Stato della Città del Vaticano. Vi chiedo di pregare per me e, mentre invoco su di voi la protezione della Vergine Santa e dei vostri Patroni San Martino, San Sebastiano e San Nicola di Flüe – del quale cui ricorre quest’anno il sesto centenario della nascita – di cuore vi imparto la Benedizione Apostolica.

[00679-IT.02] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

Mon Commandant,
Monsieur le Chapelain,
Chers Gardes,
Chers familles et amis de la Garde Suisse Pontificale,

Je suis heureux de vous rencontrer à l’occasion de votre journée de célébration et je désire adresser mes cordiales salutations en particulier aux nouvelles recrues qui ont choisi de dépenser quelques années de leur jeunesse au service du Successeur de Pierre. La présence de vos parents et de vos amis, venus à Rome pour prendre part à ces journées de fête, manifeste tant l’affection des catholiques suisses pour le Saint-Siège que l’éducation chrétienne et le bon exemple par lesquels les parents ont transmis à leurs enfants la foi, la valeur de l’appartenance à la communauté chrétienne et la signification du service ecclésial.

Comme chaque année vous faites mémoire du douloureux, et en même temps célèbre, “sac de Rome”, quand les Gardes Suisses se sont distingués par une courageuse et intrépide défense du Pape, jusqu’au sacrifice de leur vie. Aujourd’hui vous n’êtes pas appelés à cette offrande héroïque de votre vie physique mais à un autre

sacrifice non moins ardu: celui de servir, qui est la puissance de la foi. Celle-ci est une barrière solide pour résister aux diverses forces et puissances de cette terre, et surtout à celui qui est le “prince de ce monde”, le “père du mensonge”, qui, «comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer», selon les paroles de l’Apôtre Pierre (1P 5,8). Vous êtes appelés à être forts et valeureux, soutenus par la foi au Christ et par sa parole de salut. Votre présence dans l’Église, votre important service au Vatican est une occasion pour grandir en courageux “soldats du Christ”. Les pèlerins et les touristes qui ont la possibilité de vous rencontrer restent édifiés en découvrant chez vous, avec la tenue caractéristique, la précision et le sérieux professionnel, ainsi qu’un généreux témoignage chrétien et une sainteté de vie. Que celle-ci soit votre souci premier!

Je voudrais vous inviter à vivre le temps que vous passez dans la “Ville éternelle” dans une fraternité sincère, vous soutenant les uns les autres pour mener une vie chrétienne exemplaire, motivée et soutenue par votre foi. Je suis sûr que le motif le plus fort pour venir à Rome accomplir ce service, c’est votre foi qui vous l’a donné. La mission singulière qui vous est confiée en faveur du Saint Siège et de l’Église a, en effet, sa source dans le Baptême qui vous habilite à témoigner de la foi au Christ mort et ressuscité là où la Providence vous donne de vivre.

Chers Gardes, sentez-vous une part active du grand peuple de Dieu, disciples-missionnaires engagés à témoigner l’Évangile dans l’environnement dans lequel vous œuvrez et dans les lieux de vos temps libres. Et cela passe à travers de petits gestes quotidiens, parfois répétitifs, mais auxquels il est important de donner une signification toujours nouvelle. De cette manière se façonne un style de comportement qui, à l’intérieur du Corps, est fait d’harmonie réciproque et de communion respectueuse avec vos supérieurs, et qui s’exprime à l’extérieur par l’accueil, la gentillesse, la patience.

Je vous souhaite aussi de pouvoir valoriser cette période de votre vie en profitant de quelques-unes des nombreuses possibilités de croissance spirituelle et culturelle que Rome vous offre. Saint Philippe Néri, dont nous célébrerons la mémoire liturgique à la fin de ce mois, accompagnait ses jeunes dans la découverte des traces des antiques communautés chrétiennes, sur les pas des saints. Voilà une chose très intéressante: parcourir Rome sur les traces de tant de saints et de saintes qui ont vécu dans cette ville. Et cela rendra votre période romaine encore plus inoubliable et fructueuse!

Je profite de cette occasion pour renouveler à l’ensemble du Corps de la Garde Suisse ma reconnaissance pour la diligence et la sollicitude avec lesquelles elle accomplit sa précieuse activité au service du Pape et de l’Etat de la Cité du Vatican. Je vous demande de prier pour moi et, invoquant sur vous la protection de la Vierge Sainte et de vos Patrons Saint Martin, Saint Sébastien, et Saint Nicolas de Flüe – dont on célèbre cette année le sixième centenaire de la naissance – je vous donne de tout cœur la Bénédiction Apostolique.

[00679-FR.01] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua tedesca

Herr Kommandant,
hochwürdiger Herr Kaplan,
liebe Gardisten,
liebe Familienangehörige und Freunde der Päpstlichen Schweizergarde,

es ist mir eine Freude, euch anlässlich eures Feiertages zu begegnen. Einen herzlichen Gruß möchte ich vor allem an die neuen Rekruten richten, die sich dazu entschlossen haben, einige Jahre ihrer Jugend im Dienst des Nachfolgers Petri zu verbringen. Die Anwesenheit eurer Eltern, Verwandten und Freunde, die nach Rom gekommen sind, um an diesen festlichen Tagen teilzunehmen, bringt sowohl die Zuneigung der Schweizer Katholiken zum Heiligen Stuhl zum Ausdruck als auch die christliche Erziehung und das gute Vorbild, wodurch die Eltern ihren Kindern den Glauben, den Wert der Zugehörigkeit zur christlichen Gemeinschaft und die Bedeutung des kirchlichen Dienstes vermittelt haben.

Wie jedes Jahr gedenkt ihr des schmerzlichen und zugleich berühmten „Sacco di Roma“, bei dem sich die

Schweizergardisten in mutiger und ungebeugter Verteidigung des Papstes bis zur Hingabe ihres Lebens hervorgetan haben. Heute seid ihr zwar nicht zu dieser heroischen Hingabe des körperlichen Lebens aufgerufen, aber doch zu einem nicht weniger schwierigen Opfer: nämlich der Stärke des Glaubens zu dienen. Er ist ein wirksamer Wall, um den verschiedenen Kräften und Mächten dieser Erde Widerstand zu leisten, vor allem dem »Herrscher dieser Welt« und »Vater der Lüge«. Dieser geht, gemäß den Worten des heiligen Petrus, »wie ein brüllender Löwe umher und sucht, wen er verschlingen kann« (*1Petr* 5,8). Ihr seid gerufen, tapfer und treu zu sein, getragen vom Glauben in Christus und von seinem Wort des Heiles. Eure Präsenz in der Kirche und euer wichtiger Dienst im Vatikan bieten eine Gelegenheit, um als mutige „Soldaten Christi“ zu wachsen. Die Pilger und Touristen, welche die Möglichkeit haben, euch zu begegnen, sind erbaut, wenn sie an euch zusammen mit den Eigenschaften des Anstands, der Genauigkeit und der beruflichen Zuverlässigkeit auch die Großmut im christlichen Zeugnis und die Heiligkeit des Lebens entdecken. Darum sollt ihr euch als Erstes bemühen.

Ich möchte euch einladen, die Zeit, die ihr in der „Ewigen Stadt“ verbringt, in ehrlicher Brüderlichkeit zu leben. Unterstützt euch gegenseitig, ein beispielhaftes christliches Leben zu führen, das in eurem Glauben Grund und Halt findet. Ich bin sicher, dass eben euer Glaube euch den größten Anstoß gegeben hat, nach Rom zu kommen und diesen Dienst zu erfüllen. Die einzigartige Mission, die euch zum Wohl des Heiligen Stuhls und der Kirche anvertraut ist, hat ihre Quelle nämlich in der Taufe, die euch befähigt, den Glauben an den gestorbenen und auferstandenen Christus dort zu bezeugen, wo auch immer euch die Vorsehung den Platz zum Leben weist.

Liebe Gardisten, betrachtet euch als aktiven Teil des großen Volkes Gottes, als Jünger und Missionare, die sich als Zeugen für das Evangelium einsetzen, und zwar in dem Umfeld, in dem ihr euren Dienst tut, und an den Orten, wo ihr eure Freizeit verbringt. Und das soll durch kleine Gesten im Alltag geschehen, die zuweilen eintönig sind. Doch es ist wichtig, ihnen immer von neuem Bedeutung beizumessen. Auf diese Weise bildet sich ein Verhaltensstil aus, der innerhalb des Corps von gegenseitiger Eintracht und respektvoller Gemeinschaft mit euren Vorgesetzten geprägt ist und nach außen durch Offenheit, Höflichkeit und Geduld zum Ausdruck kommt.

Ich wünsche Euch, dass ihr diesen Abschnitt eures Lebens zur Geltung bringen könnt, um einige der vielen Gelegenheiten geistlichen und kulturellen Wachstums zu ergreifen, die euch Rom bietet. Der heilige Philipp Neri, dessen Gedenktag wir gegen Ende dieses Monats feiern werden, begleitete seine Schüler bei der Entdeckung der Spuren der antiken christlichen Gemeinschaften und der Fußstapfen der Heiligen. Also, das ist eine interessante Sache: Rom auf den Spuren vieler heiliger Männer und Frauen, die in dieser Stadt gelebt haben, zu durchstreifen. Das macht eure Zeit in Rom noch unvergesslicher und fruchtbarer!

Ich möchte diese Gelegenheit nutzen, um dem ganzen Corps der Schweizergarde meine Anerkennung für den Fleiß und den Eifer neu zum Ausdruck zu bringen, mit dem es seine wertvolle Tätigkeit im Dienst für den Papst und den Staat der Vatikanstadt vollzieht. Ich bitte euch, für mich zu beten. Ich erbitte euch den Schutz der heiligen Jungfrau Maria und eurer heiligen Patrone Martin, Sebastian und Niklaus von der Flüe, dessen 600. Geburtstag wir in diesem Jahr feiern. Von Herzen erteile ich euch den Apostolischen Segen.

[00679-DE.01] [Originalsprache: Italienisch]

[B0301-XX.02]
